



台語與客語的重疊詞

台灣語と客家語の疊語
Reduplicative Words in Taiwanese and Hakka

文 | 李台元 (政治大學民族學系兼任助理教授)

世界 語言大多有重疊構詞現象 (英語為 reduplication)。重複疊合而成的詞為重疊詞。如英語的 peep-peep (喇叭聲)、flim-flam (胡言亂語)、splish-splash (潑水聲)、hocus-pocus (騙術) 等；如漢語的天天、每每、暗暗、綠油油、甜蜜蜜、笑呵呵、熙熙攘攘、官官相護、衣冠楚楚、人山人海等。廣義的重疊詞，是指詞素重複或音節重複合成的詞彙單位。

重疊詞的功能

除了擬聲之外 (例如汪汪、呵呵)，重疊詞的功能最常見的是語意的變化，包括範圍的擴大、強度的增強、程度的持續、動作的頻率與重複。名詞的重疊詞，通常在表現複數或多數的語意。

台語的重疊詞

重疊詞在形式上有許多類型，例如 AA、AAA、AAB、ABB、AABB 等。尤其是形容詞語意的變化，但此種程度可能是強化，也可能是弱化。以台語 (Holo 語) 為例，單音節形容詞可以「雙疊」，也可以「三疊」。不過，雙疊用以表示語意的弱化，三疊則表示語意的強化。例如，紅 ang²⁴ → 紅紅 ang³³ ang²⁴ (有點紅；稍紅) → 紅紅紅

ang³⁵ ang³³ ang²⁴ (非常紅)。而名詞的重疊則具有「每一」或「多量」的語意，例如，siann³³ siann⁵⁵ ku⁵¹ ku³¹ 聲聲句句 (口口聲聲)、hi³³ hi²⁴ bah⁵ bah³ 魚魚肉肉 (大魚大肉)。

客語的重疊詞

再看客語，名詞 (頭頭 teu¹¹ teu¹¹，一棵棵)、動詞 (寮寮 liau⁵⁵ liau⁵⁵，玩一玩)、形容詞 (舊舊 kiu⁵⁵ kiu⁵⁵，有點舊)、副詞 (輒輒 jiab⁵ jiab⁵，時常)，均可產生重疊詞；形容詞的類型也相當多元，有雙疊、三疊，也有形容詞後接狀語的結構，以及複音形容詞的重疊。例如，冷冷 lang²⁴ lang²⁴，語意程度減輕；食到飽飽 siud⁵ do⁵⁵ bau³¹ bau³¹ bau³¹，表示程度極強 (非常飽)；seu¹¹ giab² gaib² (瘦 giapgaip，很瘦)，加上狀語，語意加重；ngion²⁴ sim²⁴ ngion²⁴ sim²⁴ (軟 sim 軟 sim，鬆軟貌)，以複音重疊 (ABAB)，表示程度輕微；淨淨利利 qiang⁵⁵ qiang⁵⁵ li⁵⁵ li⁵⁵ (乾乾淨淨)，則以前詞和後詞分別重疊 (AABB)，則表現極強的程度。

重疊詞的目的在於構成新詞，這個新詞本身可以是原來詞形詞彙意義的延伸，也可以表達一個完全不同的概念。◆

